

*Bucolique II v 6-27***Déclaration d'amour**

« O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas ?  
 Nil nostri miserere ? mori me denique coges.  
 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,  
 nunc virides etiam occultant spineta lacertos,  
 Thestylis et rapido fessis messoribus aestu 10  
 allia serpyllumque herbas contundit olentes.  
 At me cum raucis, tua dum vestigia lustrō,  
 sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.  
 Nonne fuit satius tristes Amaryllidis iras  
 atque superba pati fastidia ? nonne Menalcan 15  
 quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses ?  
 O formose puer, nimium ne crede colori !  
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.  
 Despectus tibi sum, nec qui sim quaeris, Alexi,  
 quam dives pecori, nivei quam lactis abundans. 20  
 Mille meae Siculis errant in montibus agnae ;  
 lac mihi non aestate novum, non frigore deficit.  
 Canto, quae solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.  
 Nec sum adeo informis : nuper me in litore vidi, 25  
 cum placidum ventis staret mare ; non ego Daphnim,  
 iudice te, metuam, si numquam fallit imago.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :****6**

o, inv. : ô, oh (*exclamation*)  
 crudelis, e : cruel  
 nihil, *ou* nil : rien ; *adv* : en rien  
 meus, mea, meum : mon  
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers  
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de  
 nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous  
 misereor, eris, eri + G: avoir compassion, pitié de (miserere = misereris)  
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir  
 ego, mei : je  
 denique, adv. : enfin  
 cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3.  
 pousser de force, forcer à + *prop inf*  
 nunc, adv. : maintenant  
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
 pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau) ; *pl* : le bétail  
 umbra, ae, f. : ombre  
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure  
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher  
 viridis, e : vert  
 occulto, as, are : cacher  
 spinetum, i, n. : le buisson d'épines, le buisson épineux

lacertus, i, m. : le lézard

### 10

Thestylis, idis, f : Thestylis (*nom de femme*) (Thestylis et = et Thestylis)

rapidus, a, um : qui saisit, saisissant, violent, souverain ; rapide

fessus, a, um : fatigué

messor, oris m : le moissonneur

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée

allium, ii, n : l'ail, la gousse d'ail

serpyllum, i, n : le serpolet (herbe fine)

herba, ae, f. : herbe

contundo, is, ere, tudi, tusum : écraser, broyer

oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)

at, conj. : mais

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec, mêlé à, en même temps que

raucus, a, um : enroué, rauque, stridulant

tuus, a, um : ton

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que (tua dum = dum tua)

vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

lustrum, as, are : 1 purifier par un sacrifice expiatoire 2 tourner autour de, parcourir des yeux, examiner, parcourir, suivre

sol, solis, m. : soleil

sub, prép. : + Abl. : sous

resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, faire écho à (+ *acc*)

arbusta, orum, n : les arbres (*poétique*)

cicada, ae, f. : cigale

nonne, int. : est-ce que ne...pas ... ?

satius, adv. : préférable, plus à propos ; satius est : il est préférable , il vaut mieux (fuit *marque ici un irréel du passé*)

tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

Amaryllis, idis f : Amaryllis (*nom de bergère*)

ira, ae, f. : colère

### 15

ac, atque, conj. : et, et aussi

superbus, a, um : orgueilleux, altier

patior, eris, i, passus sum + *acc*: supporter, souffrir, être victime de, être agressé par ; être atteint par

fastidium, ii, n : dégoût, répugnance, dédain, morgue

Menalcas, ae, m (acc grec en -n) : Ménalque (*nom de berger*)

quamvis, conj. : bien que

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.

niger, gra, grum : noir, sombre, basané

candidus, a, um : blanc, clair (peut ici être rendu par « blond », mais il s'agit du teint...)

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

nimum, adv. : trop

ne + subj: ne (*négation de la défense*) (*employée ici avec l'impératif : intensité familière*)

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance en, se fier à (+ *datif*)

color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (*du style*)

albus, a, um : blanc

ligustrum, i, n : le troëne (*arbuste aux fleurs blanches*)

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber, succomber, disparaître (*cf causa cadere : perdre son procès ?*)

vaccinium, ii, n : le myrtillier ; la myrtille, l'airelle

lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire

despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser

quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander, chercher à savoir

## 20

quam adv. = combien

dives, itis + G : riche en

pecus, oris, n. : le bétail

niveus, a, um : de neige (*nivei lactis*)

lac, lactis, n. : lait

abundans, antis + G : abondant en, bien pourvu de

mille, n. pl. ia, ium : mille (*milia* : quand il s'agit de plusieurs milliers)

Siculus, i, m. : Sicilien, de Sicile

erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là

mons, montis, m. : montagne

agna, ae, f. : l'agnelle

non, neg. : ne...pas

aestas, tatis, f. : été (*aestate : ablatif de temps*)

novus, a, um : nouveau, frais

frigus, oris, n. : le froid, la froidure (*frigore : ablatif de temps*)

defit, defieri : faire défaut à, manquer

canto, as, are : chanter

soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (*s e : cantare*)

quando, *après* si, nisi, ne, num, cum = aliquando : parfois

armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail

voco, as, are : appeler

Amphion, onis, m. : Amphion, *musicien mythique, fils de Zeus et d'Antiope, qui édifia les remparts de Thèbes grâce à sa flûte qui (é)mouvait les pierres.*

Dircaeus, a, um : de Dircé (*Dircé : fontaine proche de Thèbes*)

Actaeus, a, um : attique, de l'Attique (*région qui entoure Athènes*)

Acarynthus, i, m : Aracynthe, *montagne sans doute située à la lisière de l'Attique, près de la Béotie...*

## 25

adeo, adv. : tellement, tant que ça, à ce point

informis, e : non façonné, difforme, hideux

nuper, adv. : naguère, récemment

litus, oris, n. : rivage

video, es, ere, vidi, visum : voir,

cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque

placidus, a, um : doux, calme, paisible

ventus, i, m. : vent (*abl de cause*)

sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir, rester (+ *adj attribut*)

mare, is, n. : mer

Daphnis, is, m : Daphnis (*le plus beau berger de Sicile, fils d'Hermès et d'une nymphe, inventeur de la poésie bucolique*)

judex, icis, m. : juge

metuo, is, ere, ui, utum : craindre

si + ind : si, s'il est vrai que, puisque

numquam, inv. : ne... jamais, jamais  
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)  
 imago, inis, f. : imitation, image

### Vocabulaire alphabétique :

abundans, antis + G : abondant en, bien pourvu de  
 ac, atque, conj. : et, et aussi  
 Acarynthus, i, m : Aracynthe, *montagne sans doute située à la lisière de l'Attique, près de la Béotie...*  
 Actaeus, a, um : attique, de l'Attique (*région qui entoure Athènes*)  
 adeo, adv. : tellement, tant que ça, à ce point  
 aestas, tatis, f. : été (aestate : *ablatif de temps*)  
 aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée  
 agna, ae, f. : l'agnelle  
 albus, a, um : blanc  
 allium, ii, n : l'ail, la gousse d'ail  
 Amaryllis, idis f : Amaryllis (*nom de bergère*)  
 Amphion, onis, m. : Amphion, *musicien mythique, fils de Zeus et d'Antiope, qui édifia les remparts de Thèbes grâce à sa flûte qui (é)mouvait les pierres.*  
 arbusta, orum, n : les arbres (*poétique*)  
 armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail  
 at, conj. : mais  
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber, succomber, disparaître (*cf causa cadere : perdre son procès ?*)  
 candidus, a, um : blanc, clair  
 canto, as, are : chanter  
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher  
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers  
 cicada, ae, f. : cigale  
 cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3. pousser de force, forcer à + *prop inf*  
 color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (du style)  
 contundo, is, ere, tundi, tusum : écraser, broyer  
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance en, se fier à (+ *datif*)  
 crudelis, e : cruel  
 cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque  
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec, mêlé à, en même temps que  
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de  
 Daphnis, is, m : Daphnis (*le plus beau berger de Sicile, fils d'Hermès et d'une nymphe, inventeur de la poésie bucolique*)  
 defit, defieri : faire défaut à, manquer  
 denique, adv. : enfin  
 despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser  
 Dircaeus, a, um : de Dircé (*Dircé : fontaine proche de Thèbes*)  
 dives, itis + G : riche en  
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que (tua dum = dum tua)  
 ego, mei : je  
 erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là  
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège  
 fastidium,ii,n : dégoût, répugnance, dédain, morgue  
 fessus, a, um : fatigué  
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure  
 herba, ae, f. : herbe  
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
 imago, inis, f. : imitation, image  
 informis, e : non façonné, difforme, hideux  
 ira, ae, f. : colère  
 iudex, icis, m. : juge  
 lac, lactis, n. : lait  
 lacertus, i, m. : le lézard  
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire  
 ligustrum,i,n : le troëne (*arbuste aux fleurs blanches*)  
 litus, oris, n. : rivage  
 lustrum, as, are : 1 purifier par un sacrifice expiatoire 2 tourner autour de, parcourir des yeux,  
 examiner, parcourir, suivre  
 mare, is, n. : mer  
 Menalcas,ae,m (acc grec en -n) : Ménalque (*nom de berger*)  
 messor, oris m : le moissonneur  
 metuo, is, ere, ui, utum : craindre  
 meus, mea, meum : mon  
 mille, n. pl. ia, ium : mille (milia : quand il s'agit de plusieurs milliers)  
 misereor, eris, eri + G: avoir compassion, pitié de  
 mons, montis, m. : montagne  
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir  
 ne + subj: ne (*négation de la défense*) (*employée ici avec l'impératif : intensité familière*)  
 niger, gra, grum : noir, sombre, basané  
 nihil, ou nil : rien ; *adv* : en rien  
 nimium, adv. : trop  
 niveus, a, um : de neige  
 non, neg. : ne...pas  
 nonne, int. : est-ce que ne...pas ... ?  
 nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous  
 novus, a, um : nouveau, frais  
 numquam, inv. : ne... jamais, jamais  
 nunc, adv. : maintenant  
 nuper, adv. : naguère, récemment  
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)  
 occulto, as, are : cacher  
 oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)  
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par  
 pecus, oris, n. : le bétail  
 pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau) ; *pl* : le bétail  
 placidus, a, um : doux, calme, paisible  
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave  
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander  
 quam adv. = combien  
 quamvis, conj. : bien que  
 quando, *après* si, nisi, ne, num, cum = aliquando : parfois

rapidus, a, um : qui saisit, saisissant, violent, souverain ; rapide  
 raucus, a, um : enrôlé, rauque, stridulant  
 resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, faire écho à (+ *acc*)  
 satius, adv. : préférable, plus à propos ; satius est : il est préférable , il vaut mieux  
 serpyllum,i,n : le serpolet (herbe fine)  
 si + ind : si, s'il est vrai que, puisque  
 Sículus, i, m. : Sicilien, de Sicile  
 sol, solis, m. : soleil  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de  
 spinetum,i,n : le buisson d'épines, le buisson épineux  
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir , rester (+ *adj attribut*)  
 sub, prép. : + Abl. : sous  
 superbus, a, um : orgueilleux, altier  
 Thestylis,idis,f : Thestylis (*nom de femme*)  
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose  
 tuus, a, um : ton  
 umbra, ae, f. : ombre  
 vaccinium,ii,n : le myrtilier ; la myrtille, l'airelle  
 ventus, i, m. : vent  
 vestigium, ii, n. : trace de pas, trace  
 video, es, ere, vidi, visum : voir,  
 viridis, e : vert  
 voco, as, are : appeler

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ac,atque, conj. : et, et aussi  
 at, conj. : mais  
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber, succomber, disparaître  
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers  
 cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3.  
 pousser de force, forcer à + *prop inf*  
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir  
 confiance en, se fier à (+ *datif*)  
 cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque  
 cum, inv. :1. Préposition + abl. = avec, mêlé à, en même temps que  
 denique, adv. : enfin  
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que (tua dum = dum tua)  
 ego, mei : je  
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
 ira, ae, f. : colère  
 mare, is, n. : mer  
 meus, mea, meum : mon  
 mille, n. pl. ia, ium : mille (milia : quand il s'agit de plusieurs milliers)  
 mons, montis, m. : montagne  
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir  
 ne + subj: ne (*négation de la défense*) (*employée ici avec l'impératif : intensité familière*)  
 nihil, ou nil : rien ; *adv* : en rien  
 non, neg. : ne...pas

nonne, int. : est-ce que ne...pas ... ?  
 nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous  
 novus, a, um : nouveau, frais  
 numquam, inv. : ne... jamais, jamais  
 nunc, adv. : maintenant  
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)  
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par  
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave  
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander  
 quam adv. = combien  
 quamvis, conj. : bien que  
 si + ind : si, s'il est vrai que, puisque  
 sol, solis, m. : soleil  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (*s e : cantare*)  
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir, rester (+ *adj attribut*)  
 sub, prép. : + Abl. : sous  
 tuus, a, um : ton  
 ventus, i, m. : vent (*abl de cause*)  
 video, es, ere, vidi, visum : voir,  
 voco, as, are : appeler

**fréquence 2 :**

adeo, adv. : tellement, tant que ça, à ce point  
 color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (du style)  
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de  
 dives, itis + G : riche en  
 erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là  
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)  
 herba, ae, f. : herbe  
 imago, inis, f. : imitation, image  
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire  
 litus, oris, n. : rivage  
 metuo, is, ere, ui, utum : craindre  
 quando, *après* si, nisi, ne, num, cum = aliquando : parfois  
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose  
 umbra, ae, f. : ombre

**fréquence 3 :**

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée  
 candidus, a, um : blanc, clair  
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher  
 despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser  
 fessus, a, um : fatigué  
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure  
 iudex, icis, m. : juge  
 niger, gra, grum : noir, sombre, basané  
 nimium, adv. : trop  
 pecus, oris, n. : le bétail  
 pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau) ; *pl* : le bétail  
 superbus, a, um : orgueilleux, altier  
 vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

**fréquence 4 :**

aestas, tatis, f. : été (aestate : *ablatif de temps*)  
 albus, a, um : blanc  
 crudelis, e : cruel  
 placidus, a, um : doux, calme, paisible  
 rapidus, a, um : qui saisit, saisissant, violent, souverain ; rapide  
 viridis, e : vert

**ne pas apprendre :**

abundans, antis + G : abondant en, bien pourvu de  
 Acarynthus,i,m : Aracynthe, *montagne sans doute située à la lisière de l'Attique, près de la Béotie...*  
 Actaeus,a,um : attique, de l'Attique (*région qui entoure Athènes*)  
 agna, ae, f. : l'agnelle  
 allium,ii,n : l'ail, la gousse d'ail  
 Amaryllis, idis f : Amaryllis (*nom de bergère*)  
 Amphion, onis, m. : Amphion, *musicien mythique, fils de Zeus et d'Antiope, qui édifia les remparts de Thèbes grâce à sa flûte qui (é)mouvait les pierres.*  
 arbusta, orum, n : les arbres (*poétique*)  
 armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail  
 canto, as, are : chanter  
 cicada, ae, f. : cigale  
 contundo, is, ere, tui, tusum : écraser, broyer  
 Daphnis, is, m : Daphnis (*le plus beau berger de Sicile, fils d'Hermès et d'une nymphe, inventeur de la poésie bucolique*)  
 defit, defieri : faire défaut à, manquer  
 Dircaeus, a, um : de Dircé (*Dircé : fontaine proche de Thèbes*)  
 fastidium,ii,n : dégoût, répugnance, dédain, morgue  
 informis, e : non façonné, difforme, hideux  
 lac, lactis, n. : lait  
 lacertus, i, m. : le lézard  
 ligustrum,i,n : le troëne (arbuste aux fleurs blanches)  
 lustrum, as, are : 1 purifier par un sacrifice expiatoire 2 tourner autour de, parcourir des yeux, examiner, parcourir, suivre  
 Menalcas,ae,m (acc grec en -n) : Ménalque (*nom de berger*)  
 messor, oris m : le moissonneur  
 misereor, eris, eri + G: avoir compassion, pitié de (miserere = misereris)  
 niveus, a, um : de neige (*nivei lactis*)  
 nuper, adv. : naguère, récemment  
 occulto, as, are : cacher  
 oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)  
 raucus, a, um : enroué, rauque, stridulant  
 resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, faire écho à (+ acc)  
 satius, adv. : préférable, plus à propos ; satius est : il est préférable , il vaut mieux (fuit *marque ici un irréel du passé*)  
 serpyllum,i,n : le serpolet (herbe fine)  
 Siculus, i, m. : Sicilien, de Sicile  
 spinetum,i,n : le buisson d'épines, le buisson épineux  
 Thestylis, idis, f : Thestylis (*nom de femme*) (Thestylis et = et Thestylis)  
 vaccinium,ii,n : le myrtilleur ; la myrtille, l'airelle



**Traduction au plus près du texte :**

« O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas ?  
 Nil nostri miserere ? mori me denique coges.  
 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,  
 nunc virides etiam occultant spineta lacertos,  
 Thestylis et rapido fessis messoribus aestu 10  
 allia serpyllumque herbas contundit olentes.  
 At me cum raucis, tua dum vestigia lustrō,  
 sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.  
 Nonne fuit satius tristes Amaryllidis iras  
 atque superba pati fastidia ? nonne Menalcan 15  
 quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses ?  
 O formose puer, nimium ne crede colori !  
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.  
 Despectus tibi sum, nec qui sim quaeris, Alexi,  
 quam dives pecori, nivei quam lactis abundans. 20  
 Mille meae Siculis errant in montibus agnae ;  
 lac mihi non aestate novum, non frigore deficit.  
 Canto, quae solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.  
 Nec sum adeo informis : nuper me in litore vidi, 25  
 cum placidum ventis staret mare ; non ego Daphnim,  
 iudice te, metuam, si numquam fallit imago.

Cruel Alexis, ne te soucieras-tu en rien de mes vers ?  
 N'auras-tu en rien pitié de nous ? Tu me forceras, au bout du compte, à mourir.  
 Maintenant même les troupeaux recherchent les coins d'ombre et de frais,  
 maintenant les broussailles dissimulent même les lézards verts,  
 et Thestylis, pour les moissonneurs accablés par la chaleur souveraine, 10  
 pile les gousses d'ail et le serpolet, herbes odoriférantes.  
 Mais moi, tandis que je suis à la trace tes pas, en même temps que les cigales stridulantes,  
 sous le soleil brûlant les arbres font écho à ma voix.  
 N'aurait-il pas mieux valu être atteint par (pater v15) les moroses colères d'Amaryllis  
 et ses dédains méprisants ? <être atteint par> Ménalque, 15  
 tout noiraud qu'il fût, lui, et tout blond (blanc ?) que tu fusses, toi ?  
 Ô bel enfant, ne te fie pas trop à ton teint (ta couleur, l'éclat de ton teint) !  
 Les blancs troènes (les blanches fleurs des troènes) tombent, mais on cueille les sombres  
 myrtilliers.  
 Je suis un objet de mépris pour toi, et tu ne cherches pas à savoir qui je suis, Alexis,  
 combien riche en bétail, si bien pourvu en lait neigeux ! 20  
 mille <sont> mes agnelles <qui> divaguent dans les monts de Sicile ;  
 le lait frais ne me manque ni l'été, ni l'hiver.  
 Je chante ce qu'il avait l'habitude <de chanter>, si parfois il appelait ses troupeaux,  
 Amphion le Dircéen, sur l'attique Aracynthe.  
 Et je ne suis pas si laid <que ça> : tout à l'heure, je me suis miré (vidi) sur le rivage, 25  
 alors que la mer, à cause des (= en l'absence de) vents, restait en paix (placidum staret) ;  
 moi, je n'aurais pas à craindre (metuam v27) Daphnis,  
 si tu es mon juge (te iudice : *abl abs*), s'il est vrai que jamais une image (un reflet ?) ne  
 trompe.

## « Traduction » de Paul Valéry (1944) :

« Ô cruel Alexis, tu dédaignes mes chants : 6  
 Point de pitié pour moi. Tu veux donc que je meure ?  
 Le bétail à cette heure est à chercher le frais,  
 Le lézard vert s'abrite aux buissons épineux,  
 Et, pour ceux qui fauchaient, accablés de chaleur, 10  
 Thestylis pile l'ail et le cerfeuil dans l'huile.  
 Mais moi, sous le soleil ardent, qui pas à pas  
 Te suis, mêlant ma voix au concert des cigales,  
 Ne m'a-t-il pas suffi de souffrir les fureurs  
 d'Amaryllis la sombre, et ses dédains superbes ? 15  
 Ou de chérir Ménalque, aussi noir que toi clair ?  
 À l'éclat de ton teint, bel enfant, ne te fie :  
 Telle fleur blanche tombe, et la sombre est cueillie.  
 Tu me méprises, tu m'ignores, Alexis !  
 Sais-tu que je suis riche en bétail, en laitages ? 20  
 Mille miennes brebis paissent aux monts Sicules ;  
 Ni l'hiver ni l'été, le lait frais ne me manque.  
 J'use des mêmes chants que chantait Amphion  
 Lorsque, sur l'Aracynthe, il rassemblait ses bêtes.  
 Je ne suis pas si laid : naguère, sur la rive, 25  
 Je me vis dans l'eau calme ; à défaut de miroir  
 Je te prendrai pour juge et ne crains point Daphnis. »